



ལྷོ ཚོས་ལུ་བའི་སྐྱབས་གྱི་གདོན་ཆ།
Chants for the Teaching Session

ཚོས་ལུ་སྤྲོན་ལ།

Before the Teaching

Verse of Homage from The Great Praise of the Ten Acts of the Buddha

ལྷོ ཐབས་མཁམས་བྱགས་རྗེས་འགྲུབ་རིགས་སུ་འབྱུངས། །

tapkhé tukjé shakyé rik su trung

With skillful means and compassion, you were born in the Shakya clan;

གཞན་གྱིས་མི་བྱབ་བདུད་གྱི་དཔུང་འཛོམས་པ། །

zhen gyi mitup dü kyi pung jompa

Unconquerable by others, you vanquished mara's hordes,

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བཟིང་བའི་སྐ། །

ser gyi lhünpo tabur jipé ku

Your physical form resplendent, like a mountain of gold.

འགྲུབ་རྒྱལ་པོ་ཁྱེད་ལ་བྱུག་འཚམ་ལོ། །

shakyé gyelpo khyö la chaktsel lo

To you, King of the Shakyas, I pay homage!

ལྷོ ཚོག་བདུན་གསེལ་འདེབས་ནི།

The Seven-Line Prayer

རྩེ་མོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ལུང་བུང་མཚམས་མཚམས།

hung, orgyen yül gyi nupjang tsamམཚམས་མཚམས་མཚམས།

Hung. In the northwest of Uddiyana,མཚམས་མཚམས་མཚམས།

པརྣ་གོ་སར་སྤོང་པོ་ལ།

pema gesar dongpo la:

In the heart of a lotus flower,:

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ས།

yamtsen chokgi ngödrup nyé:

You came, renowned as Lotus-Born,:

པརྣ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ས།

pema jungné zhesu drak:

With your supreme siddhi wondrous,:

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་ས།

khordu khandro mangpö kor:

And your retinue of dakinis,:

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱུབ་ཀྱི།

khyé kyi jésu dak drup kyi:

Following in your footsteps, we pray,:

ཁྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

jin gyi lap chir shek su sö!

Come, inspire us with your blessing!:

གུ་རུ་པརྣ་སྤྱི་ལྷོ་ལྷོ།

guru pema siddhi hung:

Künzang Dorsem Prayer

ལྷོ་ ཀུན་བཟང་རྗེ་མེས་དགའ་རབ་ལྷོ་སིང་། །

künzang dorsem garap shiri sing

Samantabhadra, Vajrasattva, Garap Dorjé, and Shri Singha,

པརྣ་བི་མ་རྗེ་འབངས་ཉི་ལུ་ལྷ། །

pema bima jebang nyishu nga

Padmakara, Vimalamitra, King and twenty-five disciples,

སོ་ཟུར་གཞུང་སྤྱད་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཙུ་བཟོ་གས། །

so zur nup nyang tertön gya tsa sok

So, Zur, Nup, Nyang, the hundred tertöns, and others—

བཀའ་གཏེར་སླེ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

kater lama nam la solwa dep

All the gurus of Kama and Terma, to you I pray.

ཞེས་གྲོང་ཆེན་པའི་གསུང་དོ། །སྤྱུལ་སྤྱུ་ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེས་ཀྱང་ལ་བི་མ་གསུངས་སོ། །

These are the words of Longchenpa. Tulku Urygen Rinpoché replaced “Padmakara” with “Padma Vima.”

ལྗ འོག་མིན་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཤོ་བྲང་ནས། །

okmin chö kyi ying kyi phodrang né

From the dharmadhatu palace of Akanishta,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱུས་ཀུན་གྱི་དོ་བོ་ཉིད། །

dü sum sangyé kün gyi ngowo nyi

The essence of the buddhas of the three times

རང་སེམས་ཚོས་སྤྱོད་ཅི་སྤྱོད་སྟོན་མཛད་པ། །

rangsem chöku ngönsum tön dzepa

Directly shows my mind as dharmakaya—

རྩ་བའི་སླེ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tsawé lamé zhap la sölwa dep

At the feet of the root guru, I supplicate!

ལྗ དཔལ་ལོ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ།

The Praise to Mañjushri: Glorious Wisdom’s Excellent Qualities

སླེ་མ་དང་མགོན་པོ་ཇི་བཙུན་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lama dang gönpo jetsün jampeyang la chaktse! lo

Homage to the guru and protector, venerable Manjughosha!

གང་གི་སྒོ་བྲོས་སྒྲིབ་གཉིས་སྒྲིན་བྲལ་ཉི་ལྟར་ནམ་དག་རབ་གསལ་བས། །

gang gi lodrö drip nyi trindrel nyi tar namdak rap selwé

Your wisdom is brilliant and pure like the sun, free from the clouds of the two obscurations.

ཇི་སྟེང་དོན་ཀུན་ཇི་བཞིན་གཟིགས་སྤྱིར་ཉིད་ཀྱི་བྱུགས་ཀར་སྟོགས་བཅའ་འཛིན། །

jinyé dön kün ji zhin zik chir nyi kyi tukar lekbam dzin

You perceive the whole of reality, exactly as it is, and so hold the book of Transcendental Wisdom at your heart.

གང་དག་སྲིད་པའི་བཅོམ་རར་མ་རིག་ལུན་འབྲུམས་སྟུག་བསྐལ་གྱིས་གཟིར་བའི། །

gangdak sipé tsönrar marik mün tum dukngel gyi zirwé

You look upon all beings imprisoned within samsara, enshrouded by the thick darkness of ignorance and tormented by suffering,

འགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་བུ་གཅིག་ལྟར་བཟེ་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་དབྱངས་ལྡན་གསུང་། །

dro tsok kün la bu chik tar tsé yenlak drukchü yangden sung

With the same love as a mother for her only child. Your enlightened speech, endowed with sixty melodious tones,

འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སྒྲོག་ཉོན་མོངས་གཉིད་སྒྲོང་ལས་ཀྱི་ལྷགས་སྒྲོག་འགྲོལ་མཛད་ཅིང་། །

druk tar cher drok nyönmong nyi long lé kyi chakdrok dröldzé ching

Like the thundering roar of a dragon, awakens us from the sleep of destructive emotions and frees us from the chains of karma.

མ་རིག་ལུན་སེལ་སྟུག་བསྐལ་རྩུ་གུ་ཇི་སྟེང་གཅོད་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱམས། །

marik münsel dukngel nyugu jinyé chödzé reldri nam

Dispelling the darkness of ignorance, you wield the sword of wisdom to cut through all our suffering.

གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུའི་མཐར་མོན་ཡོན་ཏན་ལུས་རྫོགས་རྒྱལ་སྐྱས་བྱུ་བོའི་སྐྱ། །

döné dak ching sa chü tar sön yönten lü dzok gyelsé tuwö ku

Pure from the very beginning, you have reached the end of the ten bhūmis and perfected all enlightened qualities. Foremost of the Buddha's heirs,

བཅུ་ཕྱེད་པ་བཅུ་དང་བཅུ་གཉིས་རྒྱུན་སྤྲོས་བདག་སློའི་ལྷན་སེལ་འཇམ་པའི་དབྱེངས་ལ་བདུད། །

chu trak chu dang chunyi gyen tré dak lö münsel jampeyang la dü

Your body is adorned with the hundred and twelve marks of enlightenment. To Manjughosha, the 'Gentle-Voiced', I prostrate, and pray: dispel the darkness from my mind!

གང་གིས་ལྷག་པའི་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པས་གཅིག་དང་། བདུན་དང་། ཉི་ཤུ་གཅིག་དང་།
བརྒྱ་དང་། སློང་ལ་སོགས་པ་དག་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྤྲོགས་པ་དེ་ནི། གོ་རིམ་ཇི་ལྟ་བུ་བཞིན་དུ་སློབ་པ་
འདག་པ་དང་། ཐོས་པ་འཛིན་པ་དང་། སློབས་པ་དང་། མི་བརྗེད་པའི་གཟུངས་དང་། སྤྱིར་
རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་དབང་པོ་དང་། སློབས་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་
མེད་པ་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་རོ། །

Anyone who recites this aloud once, seven times, twenty-one times, one hundred times or one thousand or more times a day with a completely pure motivation will gradually purify the obscurations, and will gain immeasurable qualities, such as remembering one's studies with confidence and unflinching retention, and the power and strength of wisdom through which one can defeat opponents in debate.

གང་ཞིག་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ལན་གསུམ་དུ་བསྟོད་པར་བྱེད་པ་དེ་ནི་རྣམ་པར་འཇགས་པའི་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་ལྷན་
པས་ཤེས་རབ་དང་སྤྱིང་རྗེའི་ལམ་དང་ས་རྣམས་རིམ་གྱིས་བསྐྱོད་དེ། གོང་ནས་གོང་དུ་ཆེས་ཆེར་འཕེལ་
ནས་སྤྱིར་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྲེན་པའི་གོང་ཁྲེར་དུ་སྤྱིན་ནས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ་འཁོར་བ་ལས་སློའལ་བའི་
དེད་དཔོན་ཆེན་པོར་འགྱུར་རོ། །

Anyone who offers praise in this way three times a day will gain the qualities just mentioned and will develop wisdom and compassion, gradually progressing along the paths and stages, gaining ever greater qualities before swiftly reaching the citadel of omniscience and becoming a great guide to liberate all beings from samsara.

དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ་སློབ་དཔོན་རྗེ་མཚོན་ཆས་མཛད་པ་རྗེ་གསལ་སོ། །

This completes the praise entitled The Splendor of Wisdom's Excellent Qualities composed by Vajrayudha. It was translated by Ngok Lotsawa.

ཨོཾ་ཀཾ་ར་པ་ཙ་ཎ་ཧྲིཿ

om a ra pa tsa na dhiih

ལྷོ་བཙེ་ལྷན་ཁྱོད་ཀྱི་མཁྱེན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས། །

tseden khyé kyi khyen rap özer gyi

With all your kindness and love, let your wisdom's shining light

བདག་སློབ་གཏི་ལྷན་ལྷན་པ་རབ་བསལ་ནས། །

dak lö timuk münpa rap sel né

Clear the darkness of my ignorance, once and for all.

བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་གཞུང་ལུགས་རྟོགས་པ་ཡི། །

ka dang tenchö zhung luk tokpa yi

Grant me, I pray, the intelligence, the brilliance

སློབ་གྲོས་སློབ་ས་པའི་སྣང་བ་སྣུལ་དུ་གསོལ། །

lodrö popé nangwa tsel du söl

To understand the scriptures—the words of the Buddha and the works of the masters.

ལྷོ་གང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པའམ། །

gang tsé tawar döpa am

And whenever I wish to look upon you,

ཅུང་ཟད་འདྲི་བར་འདོད་ན་ཡང་། །

chungzé driwar dö na yang

Or ask of you anything at all,

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་བྱེད་ཉིད་ནི། །

gönpo jamyang khyé nyi ni

Lord and protector, Mañjushri,

གོགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག། །

gek mepar yang tongwar shok

Let me see you without any hindrance!

ལྷོ་སྤྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བལགས་པ་དང་། །

chaktselwa dang chö ching shakpa dang

What little virtue I have gathered through my homage,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

jésu yirang kül zhing sölwa yi

Through offering, confession, and rejoicing,

དགོ་བ་ཕྱུང་བཟང་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

gewa chung zé dak gi chi sakpa

Through exhortation, and prayer—all of it

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྲིད་བསྐྱོད། །

tamché dak gi jangchup chir ngo

I dedicate to the enlightenment of all beings!

ལྗོ ས་གཞི་སྲོམ་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ། །

sazhi pöchü juk shing metok tram

The earth is perfumed with scented water and strewn with flowers;

རི་རབ་སྤྲིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི། །

rirap ling zhi nyidé gyenpa di

It is adorned with Mount Meru, the four continents, the sun, and the moon.

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །

sangyé zhing du mikté pülwa yi

Imagining it all as the realm of the buddhas,

འགོ་ཀྱན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྲོད་པར་ཤོག། །

dro kün namdak zhing la chöpar shok

I offer it, a pure realm for all beings to enjoy!

ཨི་དམ་རྩུ་མརྒྱལ་ཀོ་ནི་རྩུ་ཏ་ཡུ་མི།

idam ratna mandela kam nirya taya mi

ལྗོ སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །

semchen nam kyi sampa dang

In accordance with the different aspirations

ལྷོ་ཡི་བྱེ་བྱག་ཇི་ལྟ་བུར། །

lo yi jé drag ji tawar

And the diverse abilities of beings,

ཆེ་ཆུང་སྤུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

ché chung tünmong tekpa yi

We beseech you to turn the wheel of Dharma

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་དུ་གསོ་ལ། །

chö kyi khorlo kordu sol

Of the common, lesser, and greater vehicles.

At this point, the teacher commences the Dharma talk.

ལྟོ ཚོས་ཞུས་རྗེས་ལ།

After the Teaching

When the talk is finished, dedicate the merit as follows:

ལྟོ བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

sönam diyi tamché zikpa nyi

Through this merit, may all attain omniscience

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་པམ་གྲུས་ནས། །

topné nyepé dranam pam jené

And conquer the enemy, wrong action!

སྤྱི་གྲོ་ན་འཆི་བ་བསྐྱབས་འཁྲུགས་པ་ཡི། །

kyega nachi balap trukpa yi

May all be freed from samsara's ocean

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་གྲོལ་བར་འོག། །

sipé tsölé drowa drölwar shok

And its pounding waves of birth, old age, sickness, and death!

ལྟོ དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

dü sum shekpé gyelwa tamché kyi

As all the victorious buddhas of past, present, and future

བསྐྱེ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱུགས་པ་དེས། །

ngowa gang la chok tu ngak pa dé

Praise dedication as supreme,

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་། །

dak gi gewé tsawa di kün kyang

So now do I dedicate all these roots of virtue,

བཟང་པོ་སྤོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱེ་བར་བགྱི། །

zangpo chö chir rap tu ngowar gyi

That all beings may perfect good actions.

ལྷ དགོ་བ་འདི་ཡིས་མ་ལུས་འགྲོ་བ་ཀུན། །

gewa di yi malü drowa kün

By this virtue, may each and every being

མ་འབད་བཞིན་ཏུ་གདོད་མའི་སར་སྤྱིན་ནས། །

ma bé zhin tu dömé sar chin té

Effortlessly reach the primordial ground,

ཀུན་བཟང་ས་ལ་འཕོ་འགྱུར་མེད་པ་ཡི། །

künzang sa la pogyur mepa yi

The state of Samantabhadra, free of transition and change,

དོན་གཉིས་ལྷན་གྲུབ་ཚེས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་ཤོག། །

dön nyi lhündrup chö kyi gyelpo shok

And become Dharma rulers, spontaneous fulfillers of the two goals!

ལྷ ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བདེ་དཔལ་འབྱོར་པ་ནི། །

chok nam küntu dé pel jorpa ni

In all directions, may there be splendor, well-being, and wealth,

དག་པའི་ཞིང་བཞིན་འདོད་དགུ་ལྷན་གྲུབ་ཅིང་། །

dakpé zhing zhin dögu lhündrup ching

With all wishes spontaneously accomplished, as though in a pure realm!

ཚོས་རྩ་སྒྲིགས་པས་ཐར་པའི་རྒྱལ་མཚན་འདུགས། །

chö nga drokpé tarpé gyeltsen dzuk

May the drum of Dharma resound! May freedom's victory banner be raised!

དམ་ཚོས་མི་རྩལ་བསྟན་པ་རྒྱས་པར་ཤོག། །

damchö mi nup tenpa gyépar shok

May the sacred Dharma never wane, but ever spread and flourish!

ཅེས་ཤོལ་ཀའདི་གཉིས་ནི་ཚོས་དབྱིངས་མཛོད་འདུག་བསྐྱེད་ལས་བྱུང་བའོ། །

These last two verses are from the dedication section of The Precious Treasury of the Basic Space of Phenomena.

ལྷ དགོ་བ་འདི་ཡིས་བསོད་ནམས་གྱིས། །

gewa di yi sönam kyi

Through the merit of this virtue,

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

namkha nyampé semchen nam

May all beings, as far as space pervades,

ཡང་དག་དོན་དང་རབ་མཛུལ་ནས། །

yangdak dön dang rap jel né

Fully encounter the genuine truth

ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷུར་ཐོབ་ཤོག། །

dzokpé sangyé nyur top shok

And thereby swiftly attain complete awakening!

འདི་ནི་གྲུ་ཅུའི་གསུང་ངོ། །

These are the words of the Guru (Nyoshül Khen Rinpoche).

སྐྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ངང་ནས་བདག་དང་། ཉན་པ་པོ་དང་ཚོས་རྣམས་སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་ཤེས་པར་
བྱས་ལ།

Within the illusory state, understanding that oneself, the listeners, and the Dharma itself all appear yet lack true nature, say:

ལྗ སྤྱིན་པ་རྒྱ་ཆེན་གྱི་ར་པ་འདི་ཡི་མཐུས། །

jinpa gyachen gyurpa di yi tü

Through the power of this vast act of generosity

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤོག། །

drowé döndu rangjung sangyé shok

May we spontaneously attain buddhahood for the benefit of beings!

སྔོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་བསྐྱལ་བའི། །

ngön gyi gyelwa nam kyi ma drelwé

All those who were not liberated by the buddhas of the past—

སྐྱེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྤྱིན་པས་གྲོལ་གྱིར་ཅིག། །

kyewö tsok nam jinpé dröl gyur chik

Through this act of generosity, may they be liberated!

ཅེས་བཤམ།

Or:

ལྗ རིན་ཆེན་དག་ཚོགས་འདི་ཡིས་འགྲོ་བ་ཀུན། །

rinchen gé tsok di yi drowa kün

By means of this collection of precious virtue,

རྣམ་དུ་དམ་པའི་ཚོས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

tak tu dampé chö dang mi drel zhing

May all beings never be parted from the sacred Dharma.

རང་གཞན་དོན་གཉིས་རྫོགས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ནས། །

rang zhen dön nyi dzokpé tarchin né

Completely perfecting the benefit of self and others,

ཚོས་རྩ་སྒྲིག་ས་པས་འཛིན་རྟེན་མཛེས་པར་ཤོག། །།

chö nga drokpé jikten dzepar shok

May they sound the drum of Dharma and beautify the world!



Translation Origin

The various verses here were translated by [Samye Translations](#), [Lotsawa House](#), Padmakara Translation Committee, and Rangjung Yeshe Translations.

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).